

Українська Католицька Митрополича КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



December 1, 2024

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Oksana Protsyk

**115 MCGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)
11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь перед або після щоденних і недільних
св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та
Вінчання за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)
11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers Every Saturday &
before Major Feast Days

Confessions: During Sunday Divine Liturgies

Baptism
& Marriages by appointment

НЕДІЛЯ, 1 ГРУДНЯ, 2024

SUNDAY, DECEMBER 1, 2024

Наступного тижня у нашій катедрі будемо мати кілька важливих подій. Найперше це уділення таїнства священства протодиякону Стефану Тиравському, який довгі роки служив у нас на парафії. Рукоположення нового священника - це завжди радість для всієї Церкви. Запрошуємо прийти і стати свідками цієї важливої події та спільно помолитися у суботу 7 грудня о 12 годині. Сподіваємося мати багато священників, тому можна буде скористати з таїнства сповіді. Важливо перед Різдом очистити наші, зранені гріхом, серця. Кілька священників буде сповідати перед Літургією в 11:30.

Цього тижня випадає перша п'ятниця місяця, а це означає, що о 6:00 вечора ми знову збираємося на молитовні чужання за Україну. Приходимо щоби у цей день вшанувати пам'ять Святого Миколая і помолитися за наших воїнів, які захищають батьківщину та за всіх, хто найбільше страждає через війну. В часі чужань о. Євген буде сповідати.

У суботу та неділю для дітей при парафії буде відкрита світлиця святого Миколая. Дякуємо всім його помічникам, які жертвують свій час і таланти для служіння дітям. Дякуємо батькам, які зареєстрували своїх дітей і придуть, щоб зустрітися зі святим Миколаєм та дізнатися трохи більше про нього.

У неділю після другої Літургії діти Рідної Школи та наших катехитичних груп будуть мати виступ для Святого Миколая. Це буде відбуватися у храмі. Після цього Св. Миколай роздасть дітям подарунки. Дякуємо тим, хто склали або ще складуть свої пожертви на солодкі подарунки для дітей парафії. Сподіваємося, що св. Миколай не забуде і про тих, хто приходить на Літургію о 9 годині.

о. Ігор Швед

Next week, our parish will host several important events. First of all, we will have the Ordination to Priesthood of Protodeacon Stefan Tyrawski, who has faithfully served our parish for many years. The ordination of a new priest is always a source of great joy for the entire Church. We invite everyone to attend and become witnesses of this significant occasion and join us in prayer on Saturday, December 7, at 12:00 PM. We expect that many priests will attend this event, so there will be an opportunity to go to Confession. It is important to purify our hearts, wounded by sin, as we prepare for Christmas. Several priests will be available to hear confessions starting at 11:30 AM, before the Liturgy.

This week also marks the First Friday of the month, which means that at 6:00 PM, we will gather for a Prayer Vigil for Ukraine. Let us come together to honor the memory of St. Nicholas and pray for our soldiers who defend our homeland, as well as for all those who suffer most due to the war. Fr. Yevhen will be available to assist with confessions.

On Saturday and Sunday (Dec. 7 and 8), a St. Nicholas' Residence will be open for the children of our parish. We extend our thanks to all St. Nicholas' helpers who generously dedicate their time and talents to serve the children. We also thank the parents who have registered their children and will bring them to meet St. Nicholas and learn more about him. On Sunday, after the second Divine Liturgy, the children of Ridna Shkola and our catechetical groups will have a concert for St. Nicholas. This will take place in the church. St. Nicholas will distribute gifts to the children. Thank you for those who made or will make donations for this cause. We hope that St. Nicholas will not forget those children attending the 9:00 AM liturgy as well.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 1 грудня до 8 грудня, 2024
Schedule of Liturgies from December 1 to December 8, 2024

Неділя <i>Sunday, 1</i>	9:00 a.m. Свята Літургія—подячна від Йосифа і Міри Демко за всі ласки/ Divine Liturgy
	11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners
Понеділок <i>Monday, 2</i>	10:00 a.m. Свята Літургія з похороном (+Юстина Феденко)/Divine Liturgy with Funeral
Вівторок <i>Tuesday, 3</i>	9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy
Середа <i>Wednesday, 4</i>	9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
Четвер <i>Thursday, 5</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Юстини Феденко—9 днів / Divine Liturgy
П'ятниця <i>Friday, 6</i>	9:00 a.m. Свята Літургія— Празник св. Миколая / Divine Liturgy 12:00 a.m. Похорон / Funeral 6:00 p.m. Молитовні чужання, сповідь /Prayer, confession 7:00 p.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
Субота <i>Saturday, 7</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за упокій загиблого воїна Костянтина Діденка / Divine Liturgy 12.00. Архидієцья св. Літургія та священичі свячення. Divine Liturgy and priestly ordinations.
Неділя <i>Sunday, 8</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners 11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners
Що д е н н о	9:00 p.m. <u>Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine:</u>



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Таца від парафіян та анонімні пожертви/
Envelopes, loose cash, non members -
\$3,791.00

Пожертва на церкву/Donation for the church:
\$100—анонімна жертва

Пожертва на 125-ліття катедри /Anniversary donations:

\$125—від Богдана і Марії Галькевич
\$125—від Розалії і Волтера Рогальських

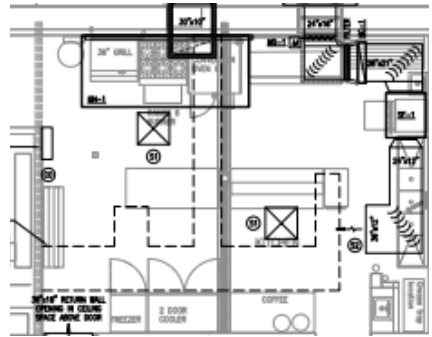
Пожертви на Україну/Ukrainian Fund:
\$ 42—анонімні пожертви

St. Nicholas for children
\$ 100—від Оксани Балюти
Thank you for your donations!

*якщо би Ви хотіли, щоби Ваші пожертви
були вказані окремо у бюлетені, просимо
зазначити це на конверті.

У неділю 1 грудня відбудеться інформаційна сесія, на якій Комітет віднови кухні представить інформацію про теперішній стан проекту та плани на майбутнє щодо ремонту нашої кухні.

On Sunday, December 1st, 2024 the Parish Council Kitchen Project Committee would like to invite you to attend a Kitchen Project Update session. The session will be held at the parish hall at 4pm.



УВАГА! Хто бажає долучитися до прибирання і прикрашання церкви перед святом Св. Миколая запрошуємо приходити у четвер о 6:30 вечора.

В понеділок 2 грудня біблійних читань не буде! Зустрінемося через тиждень 9 грудня!

Раді вітати на посаді нового секретаря катедри — Оксану Процик. Вона замінить Олю Малу під час декретної відпустки. Зичимо натхнення у праці і Божого Благословення у служінні парафії.

We are pleased to welcome Oksana Protsyk, the new administrative assistant of our church office. She will replace Olya Mala during her maternity leave. We wish Oksana inspiration in her work and God's blessing in serving the parish.



Просимо усіх парафіян та парафіяльні організації скласти свої пожертви на дарунки для дітей нашої парафії з нагоди св. Миколая та Різдва. Особливу увагу хочемо звернути на багатодітні сім'ї та одиноких матерів.

We ask all parishioners and parish organizations to make donations for gifts for the children of our parish. We want to pay special attention to families with 4-5 children and single mothers.



**ORDINATION
TO THE HOLY PRIESTHOOD
of Protodeacon
STEFAN TYRAWSKI**



**December 7, 2024
12:00 noon
Sts. Volodymyr and Olha
Cathedral
115 McGregor St. Winnipeg, MB**

Бенкет відбудеться у парафіяльному залі парафії Покрова Пресвятої Богородиці: 965 Boyd Ave. Квитки: 50 \$ - дорослі, 25 \$ - діти 6-12 років, діти до 6-ти років - безкоштовно. Прохання зголошуватись до 2 грудня 2024 року за e-mail адресою: tyrawski@shaw.ca тел: 204-229-7687, 204-294-4078. За квитками звертайтеся до трастів або до офісу .
Banquet Celebration at Blessed Virgin Mary Parish Hall
965 Boyd Ave. Tickets: \$50 adults, \$25 children 6 - 12, free for 6 and under. Please RSVP by December 2, 2024 at tyrawski@shaw.ca call: 204-229-7687 or 204-294-4078
For tickets please contact Trustees or our office.

ПЕРША БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ І ПЕРШЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ о. СТЕФАНА ТИРАВСЬКОГО відбудеться 8 грудня 2024 р. 9:00 в Українській Католицькій Церкві Св. Миколая 737 Bannerman Ave.

December 8, 2024 9:00 a.m. FIRST DIVINE LITURGY

AND FIRST BLESSING BY Fr. STEPHAN TIRAVSKY at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church 737 Bannerman Ave. Winnipeg, MB

У середу **4 грудня** після Літургії відбудеться зустріч парафіяльного клубу сеньйорів «**Золоті ворота**» у парафіяльному залі. Щиро запрошуємо долучатися всіх парафіян золотого віку до цієї спільноти.

СПІЛЬНА ПАРАФІЯЛЬНА СВЯТА ВЕЧЕРЯ

Традиційно за Святвечірнім столом збирається разом вся родина, готуємо 12 пісних страв, колядуємо. Цього року знову плануємо парафіяльну вечерю для тих, хто не має змоги святкувати разом зі своєю родиною. Щоби ніхто не чувся самотнім— запрошуємо на Святий Вечір до парафіяльної родини! Вівторок, 24 грудня, 6:00рм - Свята Вечеря 10:00 - Різдвяне богослужіння. Вечеря буде так званий потлак (кожен приносить якусь різдвяну страву) Якщо ви не можете приготувати страву просимо скласти пожертву - \$25 з особи, діти до 10 років - \$10. Кількість місць обмежена, тому просимо реєструватися у формі яка буде на

Свята літургія за здоров'я і швидке одужання митрополита Лаврентія від єпархіяльної Жіночої Ліги відбудеться 6 грудня о 7:00 вечора у церкві св. Анни за адресою: 35 Marcie Street.

A Divine Liturgy will be celebrated for the good health and speedy recovery of Metropolitan Lawrence by Bishop Andriy and clergy on Friday, December 6, 2024, at 7:00 PM. The service will take place at St. Anne's Ukrainian Catholic Parish, located at 35 Marcie Street. The Liturgy was requested by the UCWLC - Manitoba.

УВАГА! Конверти на наступний рік вже маємо і їх можна взяти у трастів. Хто має номер вище 150, просимо брати пустий конверт і писати свій номер.

Attention parishioners! We already have new envelopes for next year. Anyone with a number above 150, please take an empty envelope and write your number.

Розпорядок Різдвяних богослужінь

Вівторок 24 грудня. Навечір'я Різдва Христового/Eve of the Nativity of Christ

9:00 а.т Великі царські часи/The Great Hours

10:00 а.т Літургія св. Василя з вечірнею/Divine Liturgy with vespers

10:00 р.т Велике повечеря з Литією. Great Compline with Lytiia

11:00 р.т Різдвяна Свята Літургія.

Середа 25 грудня, Різдво ГНІХ,
The Nativity in the Flesh of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

10:00 а.т. Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy

Четвер 26 грудня, Посвяття Різдва, Собор Пресвятої Богородиці.
Post-feast of the Nativity of Christ; Synaxis of the Most Holy Mother of God

10:00 Свята Літургія/Divine Liturgy

Українська Католицька
Митрополічна Катедра
св. Володимира й Ольги

UKRAINIAN Christmas Food, Bake and Craft Sale

WITH SILENT AUCTION

Free admission, donations for Ukraine are welcome

LOCAL AND
UKRAINIAN
VENDORS

15
DEC

11:00AM -
2:00PM

PARISH HALL
(115 MCGREGOR ST)

Український Різдвяний Ярмарок з тихим аукціоном (розіграш призів) Неділя, 15 грудня, 11:00-2:00 Парафіяльний зал (115 McGregor St) Традиційні українські Різдвяні страви, солодке, Різдвяний декор та вироби ручної роботи українських та місцевих майстрів.

Просимо парафіян долучитися приготуванням різдвяних страв. Просимо приносити призи на розіграшку. Просимо розповсюдити інформацію і запрошувати Ваших знайомих приходити на ярмарок.

We are happy to announce our Ukrainian Christmas Yarmarok with silent auction. On Sunday, December 15 from 11 am to 2 pm there will be sale of Ukrainian traditional food, sweets, bakery, Christmas decorations of local and Ukrainian craftsmen. We ask our parishioners to join to the organization of this event by bringing prizes for an auction and cooking Christmas dishes for sale.

Події у громаді міста і на інших парафіях
Events in the community and in other parishes

Christmas Bake Sale at Holy Family Home
Friday, December 6, 2024
10:30 a.m-3:30 p.m

Dec 7, 2024 10 am-2pm Christmas Bake
Sale organized by UCWLC at St. Basil's Church
202 Harcourt Street

Dec 14, 2024 St. Joseph's Church 250 Jeffer-
son ave
Christmas Yarmarok—Bazaar
10:00a.m-3:00p.m

Конгрес українців Канади запрошує:
КОЛЯДУЙМО РАЗОМ
December 28 1:30

St. Nicolas church 737 Bannerman ave
Snacks, crafts, перекуська, рукоділля

Saturday Jan 11 2025 - MALANKA at St.
Basil's church. Doors open 7 pm. Tickets -\$30
Harry 204 832 02 65, Amanda 204 253 23 13

Appeal for Toy Donations: Brighten the Holi-
days for Ukrainian Newcomer Children

We are seeking donations of toys in good work-
ing condition that are suitable for children aged
2 to 12 years. **Items can include:**

Puzzles, board games, or building blocks, Dolls,
action figures, or stuffed animals, Coloring
books, art supplies, or educational
games, Sports equipment like balls or skipping
ropes. Please ensure that all donated toys are
clean, safe, and ready for play.

Drop-off Location:
935 Main Street, Monday - Friday from 10:00
AM - 2:00 PM. **Drop-off Deadline:**
December 19, 2024. Thank you for making a
difference in the lives of these children. Let's
fill their hearts with happiness and hope this
holiday season!



In 2025 our Sts. Volodymyr and Olha Cathedral Parish will be celebrating its 125th anniversary. Please consider joining us on a fundraising campaign in honor of our anniversary by donating \$125 to celebrate 125 years of history. The fundraising campaign will run from November 17, 2024 until January 31, 2025. Funds raised during this time will be used for the repairs and restorations of our stained glass windows. The work will commence mid January 2025 and will involve taking down windows one by one and restoring them off site. First 25 donors will receive a special gift - a hand painted Christmas ornament with our cathedral in it.

У 2025 році наша парафія катебри Свв. Володимира і Ольги буде відзначати 125-річчя побудови першої церкви. Заохочуємо всіх долучатися до нашої фандрейзингової компанії з нагоди 125-літнього Ювілею, склавши символічну пожертву в сумі \$125. Цей фандрейзинг триватиме з 17 листопада 2024 до 31 січня 2025. Кошти, зібрані протягом цього часу, будуть використані для відновлення і реставрації наших чудових вітражів. Реставрація вітражів розпочнеться в середині січня 2025 і полягатиме в почерговому знятті двох вікон та перевезенні їх до майстерні для реставрації. Перші 25 жертводавців отримають особливий подарунок - розмальовану вручну Різдвяну зірочку із зображенням катебри на ній. Хто попередньо вже замовив зірку, зможе її купити як було домовлено.



Serving the Ukrainian
Catholic Community For
Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку
громаду понад 60 років Since 1957, Cropro has
generously supported our community with a
commitment of caring, compassion and kind-
ness. *Caring above all.* www.cropro.com

KARPATY MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET West Toll Free: 1-800-287-2484
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

Калина Meest[®] Агент

935 MAIN ST, WINNIPEG, MB

☎ (204) 582-2832

✉ KALYNA.MEEST@GMAIL.COM

→ Посилки в Україну, Європу та Азію

→ Грошові перекази в Україну

ГОДИНИ РОБОТИ

ВІВТОРОК ТА ЧЕТВЕР: 10 AM - 6 PM
СУБОТА: 10 AM - 3 PM

f KALYNA MEEST



907 Main St. 204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR

UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою



📍 396 McGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

☎ 204.589.5871

@ presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2



СВІТОЧ Meest[®]

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENYUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

204-586-5588

Оголошуємо набір

дітей віком від 7-12 років до дитячого хору
при катедрі Свв. Володимира та Ольги.